

مشكلة ترجمة العبارات المتصاحبة في مجموعة القصص " أميرة في المرأة "

لليناكيلائي

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية



وضع

نور فوزية فتاوى

10110014

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

2014

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

Yogyakarta, 20 Juni 2014

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : **Nur Fauziah Fatawi**

NIM : **10110014**

Fak./Jur. : **Adab dan Ilmu Budaya / BSA**

Judul Skripsi :

مشكلة ترجمة العبارات المتصاحبة في مجموعة القصص

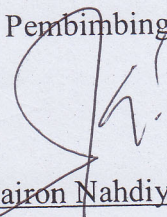
"أميرة في المرأة" لـلينا كيلاني

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing



Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP. 19680401 199303 1 005

الشعار

لا كانت معلقة بنجاح العمل مع الذكاء الخاص بك ،

ولكن كيف يتم معالجة العمل نفسه

Kesuksesan pekerjaan itu tidak tergantung kepintaranmu,
namun bagaimana kamu menyikapi pekerjaan itu sendiri

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى :

أبي الكريم " سايودي " و أمي الكريمة " ستي مكرمة " اللذين رباني من صغرى

(أمد الله أسعدهما في حياهما في الدنيا والآخرة)

أختي الشقيقة المحبوبة نيل الفجرية فتاوي و أخي الشقيق المحبوب أحمد فكري

وجميع المحاضرين والمحاضرات الذين قد علموني العلوم النافعة

والأصدقاء الأحياء



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1132 /2014

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلة ترجمة العبارات المصاحبة في مجموعة القصص "أميرة في المرأة" لليناكيلا ني

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : NUR FAUZIAH FATAWI

N I M : 10110014

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at 20 Juni 2014

Nilai Munaqasyah : A

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A


NIP 19680401 199303 1 005

Penguji I


Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

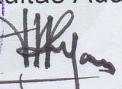
Penguji II


Nurain, S.Ag, M.Ag

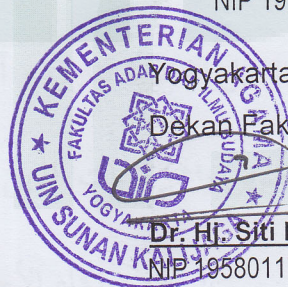
NIP 19730312 199903 2 001

Yogyakarta, 24 Juni 2014

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya


Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag

NIP 19580117 198503 2 001



التجريد

Penerjemah adalah usaha memindahkan makna dari teks sumber (Bsu) kedalam bahasa sasaran (Bsa) pemindahan makna terkait dengan pesan yang ingin disampaikan penulis. Demikian pula dalam penerjemahan buku *Amirah Fil Mir'ah* karya *Lina Kaylani*. Buku ini merupakan kumpulan cerita anak. Dalam menerjemahkan buku ini penulis menemukan 23 macam ungkapan Kolokasi di dalam kalimat. Kolokasi adalah asosiasi yang tetap antara kata dengan kata lain yang berdampingan dalam kalimat. Mona Baker menyatakan bahwa kolokasi merupakan pola bahasa yang agak fleksibel di mana membolehkan beberapa variasi bentuk.

Masalah penerjemahan muncul manakala kolokasi itu diterjemahkan dengan mengikuti pola bahasa arab asli tanpa menyesuaikan dengan bahasa sasaran, baik itu konteks, kosakata, maupun susunan kalimatnya. Dalam menerjemahkan kolokasi terkadang penerjemah harus menggunakan kosakata sehari-hari yang terdapat dalam bahasa sasaran yang tidak bisa digunakan dalam bahasa sumber. Yang demikian karena penerjemahan ini mengutamakan kesepadanan makna (equivalensi) dan agar lebih mudah untuk dipahami. Dalam penelitian ini penulis berusaha menerjemahkan cerpen *Amiroh fil mir'ah* karya *Lina Kaylani* persoalan yang akan dikemukakan oleh penulis disini adalah bagaimana cara menerjemahkan pola kolokasi atau العبارة المتصاحبة dari bahasa arab ke dalam bahasa indonesia dengan baik berdasarkan kamus Al-Mu'jam al wasith karya "حسن على عطيه ومحمد شوقى امين" dan kamus *Han swehr* karya *J Milton Cowan*.

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله رب العالمين الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم . والصلاة والسلام على

أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد،

فبمناسبة تمام هذا البحث أريد أن أقدم جزيل الشكر إلى من يمدون إليّ يد المساعدة حتى

ظهر هذا البحث كما ظهر بين يدي القارئ. رغم أنه لا يمكنني ذكرهم جميعا إلا أنه من

الواجب عليّ أن اعرض أسمائهم فيما يلي:

1) السيدة الفاضلة الأستاذة الدكتورة ستي مريم الماجستير عميدة كلية الآداب

جامعة سوننكاليجا كاكال الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

2) السيدة الكريمة يوليا نصر اللطيفي بوصفها رئيسة الشعبة اللغة العربية وأدبها ما زالت

ولم تزل تجاهد إدارة الشعبة العربية وأدبها مجاهدة طيبة.

3) المشرف لهذا البحث الدكتور ندوس خير النهضيين الماجستير، الذي يسعى إلى

النظر في نتيجة الترجمة و تحليلها بتأن و صبر خلال انشغاله بأمر الإدارة

الأكاديمية.

4) جميع المحترمين المحاضرين والمحاضرات في كلية الآداب الذين يلتقون علومهم خلال محاضراتهم.

5) الوالدين المحبوبين اللذين قد رباني صغيرة. أمد الله أسعدهما في حياتهما في الدنيا والآخرة.

6) أختي الشقيقة المحبوبة (نيل الفجرية فتاوي) و أخي الشقيق المحبوب (أحمد فكري) اللذين قد را فقاني با الدعاء في كل وقت وزمان.

7) وأخيراً أشكر الله تعالى الذي قد أعطاني نعمة كثيرة و سلامة من بداية هذا البحث حتى نهايته. عسي أن يكون هذا البحث نا فعاً لجميع الطلاب بكلية الآداب ولسائر قرائه.

جوكجاكرتا 4-6-2.14

الباحثة

(نور فوزية فتاوى)

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار والإهداء
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	التحريد
و.....	كلمة شكر وتقدير
ز.....	محتويات البحث
1.....	الباب الأول: مقدمة
1.....	أ. خلفية البحث
5.....	ب. تحديد البحث
5.....	ج. أغراض البحث وفوائده
6.....	د. التحقيق المكتبي
9.....	ه. الإطار النظري

10..... و. منهج البحث

11..... ز. نظام البحث

12..... الباب الثاني: كتاب "أميرة في المرأة" للىنا كىلانى

12..... أ. صفحة كتاب أميرة فى المرأة

13..... ب. مختصر القصة القصيرة " أميرة فى المرأة"

14..... ج. ترجمة الكتاب "أميرة فى المرأة" للىنا كىلانى

الباب الثالث:

أ. تحليل مشكلة ترجمة العبارات المتصاحبة فى مجموعة القصص "أميرة فى المرأة"

59..... للىنا كىلانى

الباب الرابع:

100..... أ. الخلاصة

101..... ب. الخاتمة

102..... ج. ثبت المراجع

104..... د. ترجمة الباحثة

105..... ه. نص الكتاب الأصيلى

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

نقلا من المعجم الكبير للغة الإندونيسية قال الفارسي أن الترجمة معناها النقل أو التحويل من لغة إلى أخرى، الكلمة نفسها تأتي من اللغة العربية وهي " ترجمةٌ " معناها البيان باللغة الأخرى أو تحويل المعنى من لغة إلى لغة أخرى.¹ وأما معناها الواسع فيمكن تعريفها بأنها جميع الأنشطة البشرية في تحويل مجموعة من المعلومات أو المعاني ، لفظية كانت أم غير لفظية، من المعلومات المصدر إلى المعلومات الهدف.²والذى قام بنشاط الترجمة يسمى مُترجِمًا.

إن المترجم يشبه سائقا أو طيارا في شغله وعمله. وظيفته الأساسية في الترجمة هي تبليغ ما أراد الكاتب في عمله الأصلي إيصاله من الرسائل أو المعاني لقراء الترجمات من

¹ Al farisi M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, Strategi, Metode, Prosedur, Teknik* , Bandung: PT remaja Rosdakarya, 2011. Hal 21.

²Suhendra Yusuf *Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, Bandung: Mandar Maju 1994. Hal 8.

خلال اللغة الهدف ويجب أن تصل إليهم تلك المعاني ما يصل إلى القراء الأصل بلغته الأصل. انطلاقاً من هذا الاعتبار، فالترجم بهذا المثل، على أنه سائق، يحتاج إلى إشارة المرور، و العلامات الأساسية للترجمة تتعلق بالمعنى كيف إدراكه بالتمام قبل تحويله من لغة إلى أخرى دون ان يخل المعنى المراد. وبالتالي، يتعلق هذا بمفهوم " ترجمة " ³. كما ذكرنا من قبل أن الغرض من الترجمة هي تحويل المعاني الواردة في اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة . وهذا التحويل يتم بتحديد و ضبطاً لتكافؤ الوظيفي و التصنيفي النحوي الذي يناسب باللغة الهدف ⁴.

تمسكا بما أو ردنا من عملية الترجمة السالفة ، أرادت الباحثة أن تقوم بترجمة ما في مجموعة القصص القصيرة " أميرة في المرآة " ليلينا كيلاني من المعاني والرسائل فيها. هذه المجموعة تتكون من خمسة عناوين تحتية حيث يترابط كل منها بآخره . ترجمت الباحثة هذا الكتاب حيث يقص قصة عن البنت الصغيرة عمرها عشر سنوات، وهي من اليتامى لأنها عاشت مع عمها عيشة بسيطة ، ولكن البنت لها حلم لأن تكون أميرة جميلة إرتدت الثوب الطويل الجميل و ركبت السيارة الأنيقة الفخمة مع الأمير الجميل . ذات

3 Sudiati Vero, Widyamartaya, *Panggilan Menjadi Penerjemah*, Yokyakarta: Pustaka widyatama 2005. Hal 6

4 Al farisi M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, Strategi, Metode, Prosedur, Teknik* , PT remaja Rosdakarya, Bandung: 2011. Hal 29.

يوم تتحقق حلمها و يصبح حقيقة واقعة، غير متعمداً إلتقت بالأمير الصغير الجميل عمره أكبر منها بسنتين، بالرغم من أن الأمير لا يزال شاباً لكنه حسن الجانب. ذات يوم دعاها الأمير إلى قصره تحت البحر ، القصر جميل والأهبة لم تُرى قبلها، تعجبت هناك بجماله ، ولكن اللحظة في القصر جعلها تحسّ ذاتيتها الحقيقية، إنها بنت القرية المسكينة و ليس لها شيء من المال. هكذا حلمها لأن تكون أميرة في المرأة .

إختارت هذه القصة مادة للترجمة على أساس أنّ فيها رسالة خلقية قالتها الأم، العمة، إلى بنتها التي لها حلم يفوق على الحقيقة في حياتها. إضافة إلى هذه الرسالة الخلقية في القصة، وجدت الباحثة مشكلات الترجمة التي تتعلق بالعبارة المتصاحبة، وهي في معناها البسيط فرقتان أو أكثر من كلمة تظهر متصاحبة في أحيان كثيرة حيث تتوحد أو تتضام واحدة إلى أخرى . وفي هذه الحال، فلا بد من ترجمتها في نفس الصيغة في اللغة الهدف . وفي مواجهة هذه المشكلة ، فلابد للباحثة من إستراتيجية في معالجتها عن طريق البحث عن تكافؤ العبارة المتصاحبة التي تناسب باللغة المصدر . المثال :

العبارة "يصفق بيديه" تتكون من فعل + حرف جر + إسم، هي كلمتان تتوحدان أو تتضامان بين واحدة و أخرى ، حيث أنهما لا تفارق الواحدة من الأخرى لأن الواحدة وردت متلازمة مع الأخرى، لا ترد الواحدة منهما إلا تجيء أحرها، لذاتسمى

المتصاحبة . يصفق بمعنى : "bertepuk" بيديه بمعنى "dengan tangan" ومن المعروف أنّ "bertepuk" باليد دائم، فكلمة "bertepuk" لا يمكن أن تتعلق بـ + الرجل مثلا، وهذه غير مطابقة، والعرب يعبر عن هذا المعنى بإتيان "اليدين"، إلا أن اللغة الأندونيسية تكفى أن تعبر عن هذا المعنى بكلمة مفردة تدل على اليد. فالعبارة "يصفق بيديه" في اللغة الأندونيسية تكفى أن تترجم بـ : "bertepuk tangan" وليس بـ " bertepuk dengan kedua tangannya"

في ترجمة العبارة السابقة قامت الباحثة بتحليل ناحية المتصاحبة بناء على اللغة العربية . ومن الجدير بالانتباه أنّ المترجمة التي يقوم بترجمة مثل هذه الكلمات السابقة لا بد لها من الاهتمام بتكافؤ مطابق و مناسب . بمعنى أن ترجمة العبارة المتصاحبة هي تحويلها إلى نفس الشكل في اللغة الهدف، بعبارة أدق لا بد من تحويل العبارة المتصاحبة في اللغة المصدر إلى نظيرها في اللغة الهدف. إضافة إلى أن العبارة المتصاحبة في كثير من الأحيان لا يمكن أن يترجمها مترجم على ما هو عليه، لكن لا بد من أن يبحث عن تكافؤها، واحتاجت إلى الخطوة و استراحية المطابقة لتحصيل ترجمة جيدة و سهلة الفهم للقارئ . من حيث النظرية العبارة المتصاحبة في اللغة المصدر لا بد للمترجم من البحث عن نفس العبارة في اللغة الهدف .

ب. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث حدّدت الباحثة المسألة كما يلي :

1. ماهي شكل العبارة التي تدرج تحت مجموعة العبارة المتصاحبة في الكتاب أميرة في

المرآة؟

2. ما هي طرق ترجمتها الأفضل إلى اللغة الإندونيسية بناءً على نظرية الترجمة؟

ج. أغراض البحث وفوائده

موافقاً بتحديد البحث السالف ، هذا البحث يستهدف غرضين أساسيين هما:

1. جمع البيانات المتعلقة العبارة المتصاحبة التي وجدت في الكتاب أميرة في المرآة، وهذه

المجموعة من البيانات بمثابة المعطيات التي يمكن أن تمثل مواداً لإقامة النظرية المعينة

بالعبارة المتصاحبة إذا أسعفها البيانات الأخرى من الكتب الأخرى . وهذه

المجموعة تعد جزءاً منها إذا أضيفت إلى البيانات الأخرى من البحوث الأخرى.

2. البحث عن تكافؤ العبارات المتصاحبة التي وجدت من الكتاب أميرة في المرأة في

اللغة الإندونيسية

أما المنفعة التي يمكن أخذها من هذا البحث فمعرفة العبارات المتصاحبة في اللغة العربية

كما وجدت في القصة أميرة في المرأة لدينا كيلاني. كما أن نتائج هذا البحث يمكن استخدامها

لتصبح إحدى المصادر لتحليل العبارات المتصاحبة و كيفية ترجمتها .

د. التحقيق المكتبي

قامت الباحثة بالدراسة البحوث السالفة لتحديد أوجه الاختلاف والتشابه

بالدراسات السابقة. الباحثة تعتقد بأن المجالات العلمية المختلفة لم تزل تظهر النواحي

المشابهة من جهة والمخالفة من جهة أخرى بين ما هو موجود في الماضي وما هو يكون

موجودا في المستقبل. بعد التنقيب والدراسة المتأنية وصلت الباحثة إلى الاعتقاد بأنه حتى

الآن لم يكن هناك بحث خاص عن العبارة المتصاحبة على ما علمت، ومع ذلك أن هناك

الأوراق العلمية التي تناقش العبارة الإصطلاحية، حيث سوتبين ما تعد عبارة اصطلاحية و

عبارة متصاحبة. فلذا، فالبحوث في العبارة الإصطلاحية ندخلها في هذا التحقيق المكتبي

أما البحوث في العبارة الإصطلاحية فهي :

1. كتب محمد سيف الدين البحث في قسم اللغة العربية بكلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونن كاليجاغا الإسلامية الحكومية في السنة 2012 بموضوع "ترجمة الكتاب الطريق الى الولد الصالح لوحد عبد السلام بالى و مشكلتها في التعبيرات الإصطلاحية" وجد في هذا البحث ثلاث صيغ إصطلاحية في كتاب الطريق الى الولد الصالح هي (1) فعل + حرف جر مشكلة من الأفعال المتعدية بحرف جر . (2) إسم + إسم من التركيب الوصفي . (3) فعل + حرف جر + إسم + حرف جر مشكلة من الجملة الخبرية . العبارات الإصطلاحية ثلاثة السالفة توزع الى ثلاثة نماذج للترجمة كما رأيت "mona baker" وهي (1) " Simillar meaning and form" المماثلة في المعنى و الشكل (2) " Similar meaning but dissimilar form" المماثلة في المعنى دون الشكل. (3) " translation by pharaphrase" الترجمة بإعادة التعبير الوافى بمعنى المراد.

2. كتبت لطفى ناسئة البحث في قسم اللغة العربية بكلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونن كاليجاغا الإسلامية الحكومية سونن كاليجاغا في السنة 2008 بموضوع "مشكلة ترجمة العبارة الإصطلاحية في الرواية طريق من السماء لثروة أليضة (دراسة تحليلية ترجمية)" . من البحث السابق وجدت الباحثة من العبارات

الإصطلاحيات ثلاث صيغ، أولاً فعل + صلة موصول + نفس الفعل بالفعل قبل حرف ما. ثانياً شكل العبارة "سرأنّ ما" با الطراز . ثالثاً شكل العبارة ما "لبث أنّ" بجميع أشكاله حيث أنّها فى الأساس تشير إلى الظرف الزماني وإذا ما تترجم حرفيةً فيؤدى إلى اختلال فى المعنى والصعوبة فى فهم النص .

نظراً إلى البحثين السابقين، هذا البحث له التشابه بهما وهو متساو فى البحث فى الترجمة وأما أوجه الاختلاف بين هذا البحث والبحثين السابقين فى المصطلحات المستخدمة حيث أنّهما تعميم الصيغ التى ارتبطت الكلمات المكونة للعبارة باسم العبارة الإصطلاحية، بينما هذا البحث يكثر بين العبارات التى لها قدراً متدارجاً بين الكلمات المكونة للجملة. وإذا وردت العبارة المكونة من الكلمتين فأكثر، وكان بينهما إمكان للفصل ويمكن ظهور معنهما على حدة فهو العبارة المتصاحبة، وأما إذا كانت الكلمتين فأكثر لا يمكن فصلهما فإنه يخل المعنى فهو العبارة الإصطلاحية، والثالث إذا كان العبارة مكونة من مجموعة الكلمات ولا يمكن استبدالها بغيرها البتة من الكلمات فهو عبارة متحجرة. هذا البحث يبحث فى المتصاحبة فى القصة.

٥. الإطار النظرى

إن العبارة المتصاحبة ظاهراً لغوية عالمية وصارت موضوع البحث لدى اللغويين والمعجميين، ومدرسي اللغات ومن اشتغلوا في مجال الترجمة.⁵ العبارة المتصاحبة هي المصاحبة الثابتة بين كلمة وأخرى مجاورتين في الجملة.⁶ العبارة المتصاحبة معناها الارتباط ارتباطاً وثيقاً.⁷

أخذ إنضمام الكلمتين فأكثر في أشكال متنوعة، أو في صيغ مقبولة من منظور القواعد النحوية. قالت "Mona Baker" إن العبارة المتصاحبة تعتبر من التراكيب اللغوية المرنة حيث يوجد فيها أشكالاً عديدة لها.⁸ وهي من حيث الشكل السنتجماتي تقسم إلى سبعة أقسام:

1) فعل + فعل. مثال العبارة: أخذ + مضارع ونحوه.

5 Saifullah Kamalie, *Artikel Masalah Penerjemahan Kolokasi Dalam Tafsir Fi Zilal Al Quran*, Malaysia Universiti Malaya, 2010.

6 Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Jakarta: penerbit PT gramedia pustaka Utama, 2001. Hal 113

7 Tim penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan bahasa, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, 1997. Hal 513.

8 Mona Baker, *In Other Word A Coursebook On Translation*, Routledge, 2002, Hal 48.

(2) منعوت + نعت. لا بد أن تكتشف النعت مطابقة بالإسم . مثال العبارة : المرأة

الجميلة غير عادية الرجل الجميلة .

(3) نعت + صفة . لا بد أن تبحث ظرف حال مطابق . مثال العبارة : مهم جداً .

(4) فعل + ظرف ، . مثال العبارة : اجتهد بجهده .

(5) العبارة التي تشير إلى صوت شئ وهي مقسمة الى قسمين أو الالفعل والفاعل

مثل : عوى الثعلب وهزت السيارة: والثاني وزن فعيل + اسم مثل: هريير الهرّ ،

حرير القلم

(6) عدد قليل من الأجزاء + إسم الشامل أو كثير جدا . إنضمام الكلمة التي تعبر

عن عدد على ذلك مثال العبارة: قطعة الخبز ، قليل من الملح .

(7) إسم له المعنى المجموع + عدد إسم . عدد إسم لا بد أن تكتشف . مثال العبارة

:القطيع من الأوز أو قطيع من الأغنام الحروف ، لفافة البطاقة .

بعض اللغويين يعتقدون أن المتصاحبة مشكلة في الترجمة وقالوا إن ترجمة المتصاحبة من لغة

الى أخرى من المشكلة الصعبة، وهم يركزون على أهمية المتصاحبة في الترجمة .⁹ ففى

المعجم العربي - الإندونيسي وجدنا فى أحيان كثيرة كلمة فى اللغة العربية لها معانيها

9 Saifullah Kamalie, *Artikel Masalah Penerjemahan Kolokasi Dalam Tafsir Fi Zilal Al Quran*, Universiti Malaya, Malaysia, 2010

الكثيرة في الأندونيسية، عادةً المعنى يوحي إلى المعنى المخالف، بل المضاد. في هذه الحالة فلا بد للمترجم أن يختار واحدا منها المعنى عندها الأكثر إصائبه و مطابقة في سياق الكلام و مقصود النص الذي ترجمه.¹⁰

و. منهج البحث

أما المنهج الذي سارت عليه الباحثة في هذا البحث فهو ثلاث خطوات :
الخطوة الأولى وهي الفهم من النص العربي متعمقاً . هذ الفهم يقوم على تحليل النص واستخدامه في الجملة العربية قبل أن تترجم إلى اللغة الإندونيسية . الخطوة الثانية وهي جمع المعلومات من المعلومات المصدر وهي في كتاب أميرة في المرآة . المعلومات التي دخلت في عداد المتصاحبة تجمع بناءً على ظهورها في الكتاب . الخطوة الأخيرة هي تقسيم المعلومات التي وجدت إلى جنسها من الصيغ للعبارة المتصاحبة، ثم تلك المعلومات تعطى البيان والعلل الأساسية.

10 Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, Yogyakarta: tiara wacana, 2004. Hal. 70

ز. نظام البحث

هذا البحث يتضمن كما يلي :

الباب الأول : المقدمة هي تحتوى على خلفية البحث و تحديد البحث وأغراض البحث و فوائده ومنهج البحث و التحقيق المكتبي والإطار النظرى و نظام البحث . الباب الثانى : فى هذا البحث الباحثة تبحث فى مجموعة القصص أميرة فى المرأة للىنا كىلانى التى تحتوى على صورة الكتاب مجموعة القصص أميرة فى المرأة للىنا كىلانى و ترجمتها . الباب الثالث: تحليل مشكلة ترجمة المتصاحبة فى مجموعة القصص أميرة فى المرأة للىنا كىلانى. الباب الرابع : يحتوى على الختام

الباب الرابع

1. الخلاصة

بعد أن تترجم الباحثة الكتاب " أميرة في المرآة " لлина كيلاني وجدت الباحثة مشكلة في ترجمة العبارة المتصاحبة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية . وتنتهي إلى نقط رئيسية تتعلق بالعبارات المتصاحبة في مجموعة القصص "أميرة في المرآة" لлина كيلاني وهي يمكن تقسيمها إلى أربعة أقسام :

- القسم الأول : العبارة المتصاحبة المتكونة من جملة فعلية فعل + فاعل ± مفعول
- القسم الثاني : العبارة المتصاحبة المتكونة من إضافة
- القسم الثالث : العبارة المتصاحبة المتكونة من جملة إسمية مبتدأ و خبر
- القسم الرابع : العبارة المتصاحبة المتكونة من نعت منعت

في الترجمة القصة القصيرة "أميرة في المرآة" لлина كيلاني وجدت الباحثة الثالث وعشرون العبارات المتصاحبات التي لها إثنانى خطوات في ترجمتها وهي كما يلي :

1. أن الباحثة لا بد لها أن تختار الكلمة المطابقة و المناسبة للعبارات المتصاحبة في اللغة

العربية أو فلا بد للمترجمة من البحث عن تكافؤها.

2. فلا بد للمترجمة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة.

ب. الخاتمة

الحمد لله رب العالمين قد تمت كتابة هذا البحث بعنوان: "أميرة في المرأة" لـلينا كيلاني التي فيها مشكلات عديدة لكنّ الكاتبة تبذل ما عندها من جهد وإجتهد حتى تتم هذه الكتابة بمعونته . شكراً كثيراً على جميع الأساتيد والأستاذات والأصدقاء الذين يحثون على إتمام هذا البحث.

ثبت المراجع

المراجع العربية

حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : (القاهرة مجهولة

السنة)

ابن منظور، لسان العرب (القاهرة : دار المعارف طبعة جديدة مجهول السنة)

المراجع الإندونيسية

Al Farisi Zaka, 2011 *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia (Strategi Metode Teknik)* Yogyakarta: PT LkiS Pelangi Aksara

Baker, Mona, 2002 *In Other Word a Coursebook on translation*: Routledge.

Burdah Ibnu, 2004 *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana

Hans Wehr, *a dictionary of modern written arabic (Cowen translator arabic-english)*(London: Librarydu Liban Beirut: 1989

Kamalie Saifullah, 2010 *Artikel Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam Tafsir Fi Zilal Al Quran*, Malaysia: University Malaya

Kridalaksana Harimurti, 2001 *Kamus Linguistik*, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama

New mark Peter, 1988 *Approaches To Translation*, Prentice Hal International (UK) Ltd.

Sudiati Vero dkk, 2005 *Panggilan Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta: Pustaka Widyatama

Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1997 *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka

Yusuf Suhendra, 2010 *Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, Bandung: Mandar Maju

